

一位中年後遭受雙眼失明打擊的學者，未曾停止驚人的創造力，
反而成為許多全英國第一：

- 全英國第一位宗教教育學教授
- 英國伯明罕大學前教育學院院長
- 國際宗教教育與價值學會創辦人兼秘書長
- 1992年獲美國威廉·雷尼·哈潑獎
- 1995年獲德國約翰·沃爾夫岡·戈瑟大學榮譽博士學位



折

盲人心靈的

On Sight And Insight

祕密花園

我一直認為自己不是個盲人，只是一個看不見的明眼人……

侯約翰(John M. Hull) 著

師大衛教系教授 吳庶深

精神科醫師·名作家 王浩威

前暨南大學校長·名作家 李家同 強力推薦

本書曾獲英國泰晤士報以及
The Guardian 醫學相連載報導

盲人心靈的祕密花園

著者 侯 約 翰
譯者 曾 秀 鈴
文字編輯 洪 筱 歆
美術編輯 林 姿 秀

發行人 陳 銘 民
發行所 晨星出版有限公司

台中市工業區30路1號
TEL:(04)3595820 FAX:(04)3597123
E-mail:morning@tcts.seed.net.tw
http://www.morning-star.com.tw
郵政劃撥：22326758

法律顧問 行政院新聞局局版台業字第2500號

印刷 甘 龍 強 律師

製作 知文企業（股）公司 TEL:(04)3581803

初版 西元2000年12月30日

總經銷 知己有限公司

〈台北公司〉 台北市106羅斯福路二段79號4F之9

TEL:(02)23672044 FAX:(02)23635741

〈台中公司〉 台中市407工業區30路1號

TEL:(04)3595819 FAX:(04)3595493

定價250元

（缺頁或破損的書，請寄回更換）

ISBN 957-583-949-8

Original title: On Sight And Insight.

Copyright: 1997 by JOHN M. HULL

This Edition Arranged With ONEWORLD
PUBLICATIONS

Through Big Apple Tuttle-Mori Literary Agency, Inc.

Complex Chinese Edition Copyright:

2000 MORNING STAR PUBLISHING INC.

All Rights Reserved.

Printed in Taiwan

版權所有・翻印必究

國家圖書館出版品預行編目資料

盲人心靈的祕密花園／侯約翰(John M. Hull)著；
曾秀鈴譯。——初版。——臺中市：晨星

，2000〔民89〕

面； 公分。——（勁草叢書；139）

譯自：On sight and insight:a journey into the world of
blindness.

ISBN 957-583-949-8(平裝)

1.侯約翰(Hull, John M.) - 傳記

2.視覺障礙 - 英國 - 傳記

784.18

89017737

盲人心靈的祕密花園

On Sight
And Insight

推薦序 李家同教授——05

推薦序 吳庶深博士——07

前言——11

自序——17

第一章 沉沒 一九八三年夏天——29

第二章 進入隧道 一九八三年秋天——59

第三章 超越光明與黑暗 一九八三年冬天——79

第四章 時間、空間和愛 一九八四年春天——115

第五章 風和海洋 一九八四年夏天——143

第六章 在轉彎處 一九八四年秋天——179

第七章 感覺之外 一九八四年冬天——201

第八章	還看得見	一九八五年春天	225
第九章	醒來後失明	一九八五年夏天	237
第十章	走失的小孩	一九八五年秋天	257
第十一章	天賦	一九八五年冬天／一九八六年春天	271
第十二章	精神磐石	一九八六年夏天	299
第十三章	墜入意識中	一九九一年春天／夏天	309
第十四章	觸碰之外	一九九一年夏天	331
後記	失明的意義		361

CONTENTS

目次



盲人 心靈 的 祕密花園

On Sight
And Insight

從光明到黑暗，從拒絕接受到積極生活，
一個盲人的心靈世界，一個人類共通的心靈探索！

侯約翰 著
曾秀鈴 譯

晨星出版

盲人心靈的祕密花園

On Sight
And Insight

推薦序 李家同教授——05

推薦序 吳庶深博士——07

前言——11

自序——17

第一章 沉沒 一九八三年夏天——29

第二章 進入隧道 一九八三年秋天——59

第三章 超越光明與黑暗 一九八三年冬天——79

第四章 時間、空間和愛 一九八四年春天——115

第五章 風和海洋 一九八四年夏天——143

第六章 在轉彎處 一九八四年秋天——179

第七章 感覺之外 一九八四年冬天——201

第八章 還看得見 一九八五年春天——225

第九章 醒來後失明 一九八五年夏天——237

第十章 走失的小孩 一九八五年秋天——257

第十一章 天賦 一九八五年冬天／一九八六年春天——271

第十二章 精神磐石 一九八六年夏天——299

第十三章 墜入意識中 一九九一年春天／夏天——309

第十四章 觸碰之外 一九九一年夏天——331

後記 失明的意義——361

CONTENTS

目次

【推薦序】

「盲人心靈世界之探索」

李家同教授

這本書是一位盲人的自傳，雖然他成了盲人，但他仍被任命為教育學院院長，這本書很清楚、仔細地描寫了作者成為盲人的心路歷程，無論對盲人或明眼人，都非常值得一讀。

我國盲人的地位正在逐漸地提高，鄭龍水立法委員就是一位盲人，但是社會上一般人仍然對於盲人有誤解，不太能了解盲人究竟能做什麼事。很多人仍以爲盲人只能做算命的人，更多的人以爲盲人最好的職業是按摩。

我希望這本書能使社會上很多人知道，盲人可以有有很多的成就，本書的作者是一位，我的盲人恩師做到了明尼蘇達大學的講座教授，我認識一位英文很好的學生，目前在中山大學唸英文的博士班。這種例子是相當多的。

但我們也必須認清一個事實，即使是明眼人，也只有少數能夠出人頭地的，多數明眼人都要過很平凡的生活、做很平凡的人。因此如何幫助天資普通的盲人，使他們的生活能夠好一點，是一件有意義的事。

我很希望盲人，有時也不妨承認他們工作時所可能遭遇的不便，他們應該勇敢地指出這些先天的缺陷，但也要同時指出，只要有明眼人在旁邊稍微幫忙，這些問題也就得以解決的了。

讓我們大家一起努力，我們一方面承認盲人工作時一定會有困難，一方面又應該努力設法去克服這些困難。我相信這本書的問世，會使很多人參加替盲人謀福利的工作。

【推薦序】

「超越生命的黑暗」

吳庶深博士

「失明」對許多人來說是一種極大的不幸，因為它會使人失去生活的信心及生命的自主性。失明也會產生一種介乎「意識」和「無意識」的中間狀態，難以具體區別睡眠和清醒。當人看不到自己，看不到別人時，也可能會失去自我意識，失去生活的領土和空間，而只能努力建立某種熟識的環境及固定的生活形態，活在一個狹小的世界中，感到孤立及寂寞；加上社會對失明者的接納有限，失明者的學習及工作機會也不多；更痛苦的是有某些社會大眾指責失明者，指出他們因犯罪導致失明，指責他們疾病的根源在自大及抗拒神的旨意，或解釋他們的失明是因為上一輩子的報應，失明者受此責備和宿命的認定，更感到憤怒和無助。

英國伯明罕大學教育學院侯約翰教授（John M. Hull），是一位國際知名的宗教教育學者，在人生事業達高峰階段時，經歷了後天失明的打擊，卻沒有受挫折而氣餒，反而認真地面對人生的困境，本書詳細記載這段感人的故事：侯約翰教授憑著個人堅定的信仰、家庭的支持，社會接納，超越了生命的黑暗，領悟了「失明是生命的賜與，而真正的賜與，在更深刻的地方，在失明的另一面」。失明後，侯約翰教授開始使用其他感官來認識這個世界，他的聽覺及觸覺變的更敏銳，他的心靈也越開放，能驚訝手中沙粒的不同質感，傾聽雨聲的節奏及旋律，感受風中的力與美。

侯約翰教授在四十八歲失明後，他並沒有放棄他的教學及研究工作。他由於行動不便，活動的空間受到很大的限制，但相對而言，他能使用的時間比失明前增多，因他現在更看重時間管理之效能，重新整理工作及生活的優先順序，以簡單的方式及仔細的規劃完成重要的事情。並且在失明後，侯約翰教授更珍惜與同事及學生之互動關係，相對而言，對許多視力正常的教授而言，他們忙於四處奔波，提昇自己的知名度，爭取許多的研究資源，實現自己的個人計畫，卻可能失去對同事的親切問候及失去對學生的專心指導。

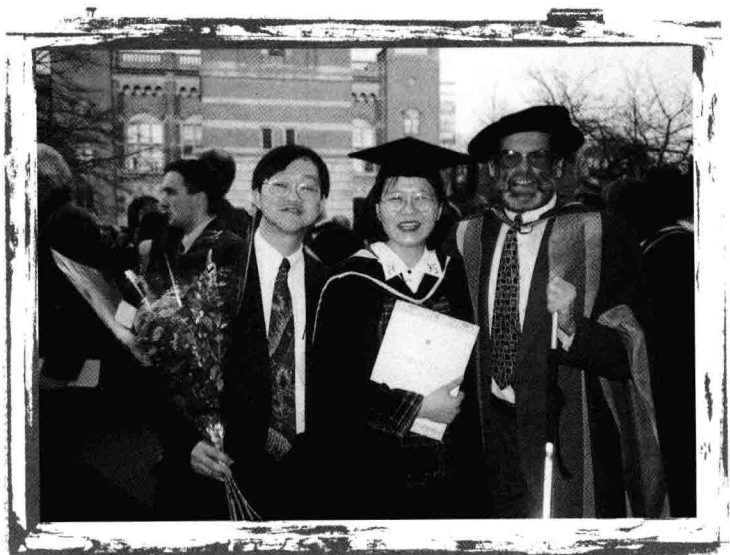
侯約翰教授是我博士論文的指導教授，我與他有過五年朝夕相處的經驗，我發現他從不會因失明來依賴他人，他總是十分獨立去解決問題，他更不因自己的遭遇而自憐，總是與我分享克服困難的方法，特別是如何使用盲用電腦解決他閱讀及撰寫論文的過程。由於他的教學認真，指導嚴格，加上我個人努力，使我的博士論文榮獲「美國死亡教育與輔導協會」所頒發一九九九年度研究生最佳論文獎。

生命的意義是可以尋求的，生命的豐富是可以創造的，人生的困境是不可避免的，但你可以自己決定是否願意超越生命的黑暗，正如侯約翰教授在本書中所指出「失明雖然不會使人快樂，但你可以選擇使失明更有意義」。

教育部規劃明年（民國九〇年）為「生命教育年」。期盼各級學校的學生透過生命教育之學習，更珍惜自己生命，更關懷別人生命。本書中透過盲人心靈經驗的分享，已充分詮釋了生命教育的具體意義，你也可以從書中的內容，獲得心靈的啟發，將感受到生命的喜悅可能是「一個可愛的

時刻」、「一種內心的感動」、「一次美麗的回憶」、「一時自由的夢想」、「一景陶醉在大自然的
美境」、「一點享受心靈寧靜的心情」。

（本文作者為國立台灣師範大學衛生教育學系助理教授，台北市政府教育局國中生命教育小組指導教授，目前也參與教育部生命教育委員會「研發組」及「課程組」的相關工作。）



吳庶深博士伉儷與侯約翰教授（右）合攝於英國伯明罕大學
（1998年12月畢業典禮）

前言

從一九八三年開始，也就是我成爲一個登記的盲人三年之後，我開始用錄音的方式寫日記，記錄我的生活經驗。於是在三到四年後，我累積了數量頗爲可觀的題材。我寫日記的目的有部分是爲了觀察我自己對失明的反應，以便於在生命中那段令我深感困擾的時期，保持一點平衡感和自制力；另一方面，我也想藉由這個方式和明眼人達到溝通的目的。對我來說，失去視力的過程是一種孤立和邊緣化的經驗，而我想要讓明眼人的世界了解我的感受。失明對我以及我的人生所造成的改變，我想讓我的朋友更容易理解，好幫助他們對失明有更深一層的認識。

用錄音方式寫成的日記之前已付印，並以分章節的方式做編排，在一九九〇年出版，書名叫做《精神磐石：失明經驗談》（Touching the Rock: An Experience of Blindness）。那本書的英文版共再版了六次，不只在英國出版，也在美國和澳洲發售。麥可·柏克（Michael Burke）針對那本書製作了四十分鐘的短片，於一九九一年六月二日首次在英國廣播公司的「平常人生」（Everyman）系列節目中播出；珍·寇爾斯（Jane Coles）則根據這本書寫了一個長達七十五分鐘的廣播劇，於一九九二年十月二十四日首次在英國廣播公司第四頻道的「周六戲院」（Saturday Playhouse）系列節目中播出。另外，這本書也翻譯成多國語言。一九九六年，萬沃德出版社（Oneworld Publications）的茱麗葉·瑪貝（Juliet Mabey）鼓勵我考慮出版增訂版的可能性，於是我增加了原版沒有的一些段落，並

再加入一九八六年八月之後所寫的、兩個全新的章節。我也嘗試在新版本裡避免使用男性代名詞來泛指上帝，無論在何處，這和文學發展的自然趨勢都是相當一致的。結果出來的就是這個版本。

後來我做了一個夢，夢中我從一座高塔上摔下，掉落在海岸上，在陸地和海洋之間不斷受到推擠，不過我還活著；這個夢驅使我開始收集新的寫作題材，也隱約點出了我的定位，我是處於有視覺和失明的交界區之中。當然我是個百分之百的盲人，但是我又不是從一出生就失明了。我的記憶是由不斷的越界組成的，體認到自己越過了這條界線，反倒使我的失明經驗更為積極、正面，讓我能夠更有創意地探索聽覺及觸覺的天賦，並且能更清楚地感覺我所經歷的失明狀態，和由於逐漸失去視力所帶來的失落感。

在這段期間，家中又增添了一名成員。一九八八年七月六日，約書亞出生。在工作上，一九八九年我成為教授，然後在一九九〇年被任命為學院院長，擔任這個職位長達三年半的時間。擔任大學高層管理工作的經驗雖然製造了更多問題，但同時也帶給我完全不同的看法，讓我更了解身處明眼人的世界中，失明所代表的涵義。

然而失明未必就會導致生命有缺陷。盲人和明眼人的生命並沒有不同，大致上都是完整的。的確，我們傾向於認為明眼人擁有某些盲人缺少的東西，因此失明會被視為一種缺陷。無疑地，經歷失去視力的過程就像是某項重要的東西被剝奪了，而強烈的失落感更是不可避免地會帶來一段時期的悲痛；從一個明眼人變成一個盲人所帶來的改變尤其深遠。然而儘管如此，對盲人來說，他所經歷的生命仍然是相當完整的。畢竟失去視覺並不像失去四肢那樣，因為盲人並不會一直意識到自己